

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 134

Artikel: La tsafe... = La chasse et les chasseurs
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244982>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

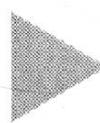
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LA TSAFE... - LA CHASSE ET LES CHASSEURS

Madeleine Bochatay - Madèlèna, Salvan (VS)

Chade voue que ora y a d' ô que chon pas bien loin dè ver ne?

Mon pâre mè contâvè que che, le darè que l'èvon touo lère amon eu Plan Tsejalet. Brotâvè din on tsan d'avène! On peu moujâ que ya grantin!

Bien dèvan chin, y avait ouna louè ordonaë pè l'Abbé dè Chin-Mouri è que deillè que li j'ouome dè Charvan è chleu d'Otan l'èvon le drè dè tsafie l'ô din li gordze in bâ dè Djeure, di la Chin-Metchi tanque à Touchin.

Quand l'Abbé commandâvè la tsafe, che l'acapâvon oun 'ô , dèvèvon bailli à Monchiu l'Abbé; dou quartè, la pé, li pia è le boué. L'in on tu acapo dou me, adon, y in avè todzo on que chè dèrotchivè : li è pas èja din chle gordze!

Catchè chintène d' an apré, y avè pas mé d' ô in Charvan me y a toletin tu bien dè tsafieu.

On dè chleu que l'a lacha le mé dè chovèni darè lui, charè preu Boteille è, chè, lèrè onco mé bracounie què tsafieu.

Oun an, dévan que la tsafe chè euverte, lè parti po Chalanfe por allâ èprovâ chon dradjeu.

Savez-vous que maintenant il y a des ours qui ne sont pas très loin de chez nous?

Mon père me racontait que, à Salvan, le dernier ours qui avait été tué était à *Plan Tsejalet*. Il broutait dans un champ d'avoine. On peut penser qu'il y a longtemps!

Bien avant cela, il y avait une loi, ordonnée par l'Abbé de St-Maurice et qui disait que les hommes de Salvan et ceux d'Otan (Vernayaz) avaient le droit de chasser l'ours dans les gorges en bas de Gueuroz, depuis la Saint-Michel jusqu'à la Toussaint.

Lorsque l'Abbé commandait la chasse, si les chasseurs attrapaient un ours, ils devaient en donner au Seigneur Abbé : deux quartiers, la peau, les pieds et le boyau. Il arrivait qu'ils en attrapent deux mais, alors, il y avait toujours une bête qui se dérochait : ça n'est pas facile dans ces gorges!

Quelques centaines d'années après, il n'y avait plus d'ours à Salvan mais, il y a eu, toujours beaucoup de chasseurs.

Un de ceux qui a laissé le plus de souvenirs derrière lui, c'est certainement Boteille et, lui, était encore plus braconnier que chasseur. Une fois, avant que la chasse soit ouverte, il est parti à Salanfe pour aller essayer son fusil.

*Po bagadze, lâvè chon souji catcha
dèjo chon grou palèto è, on crotson
dè pan à la fata.*

*Quand l'è arrevo à l' alpadze dè
Chalanfe, l'a yu que y avè catchon eu
tsalè. L'intrè è treuvè le métrè fruitie
que l'inflorâvè chu on bagnolè dè
couillérée dè chla bouna cranma dè
Chalanfe, dè chla que plaitè stou
qu'on l' a totse!*

*Quand Boteille l'a yu chin, li è venu
fan è, l' a démando eu fruitie dè li in
vindrè on bol. Chiche l'a èjito : vindrè
la cranma dè Chalanfe è charvagnou
aprè tote li conte que y a tu po chè
alpadze; chin li fajè mo me, l' a pas
oujo réfoujâ dè pouère dè rèchèvrè on
cou dè fouji.*

*Boteille chè atablo è, l' a côpo chon
pan din la cranma. Quand l'a tu
modero ouna ouarba, l'a démando eu
fruitie ouére côtavè la cranma :*

-Lè dou francs, po le chiu !

Boteille chè rèdjinbo :

*-Dou francs, té pas fou, te veu
m'ècortchi!*

*Chè chon tsimpoto ouna ouarba
tanquè Boteille li deillechè :*

*-E bin, puisquè lè dinche, prinje mon
pan è te; ouarda ta cranma!*

*Chu chin l'a avalo chon pan dèvan le
fruitie onco tot'èbahia è, l' è parti à
tso dè tsafe in lachin eu fond deu bol
ouna golo dè cranma.*

Conta vèretâbla boutâille in patouè.

*Pour bagage, il avait son fusil caché
sous sa grande veste chasseur et un
morceau de pain dans la poche.*

*Quand il arriva à l'alpage de Salanfe,
il vit qu'il y avait quelqu'un au chalet.
Il entre et trouve le maître fromager
qui écrémait sur un baquet à lait des
cuillerées de cette bonne crème de
Salanfe, de celle qui plisse sitôt qu'on
la touche!*

*Quand Boteille a vu ça, il a eu faim et
a demandé au fromager de lui vendre
un bol de crème. Celui-ci a hésité :
vendre la crème de Salanfe à un
Salvanin, après toutes les histoires
qu'il y a eu pour cet alpage; ça lui
faisait mal mais, il n'a pas osé refuser
de peur de recevoir un coup de fusil.
Boteille s'est attablé et a coupé son
pain dans la crème. Après avoir bien
mélangé le pain et la crème, il a
demandé au fromager combien
coûtait la crème :*

- C'est deux francs, pour sûr !

Boteille s'est regimbé :

*- Deux francs, t'es pas fou, tu veux
m'ècorcher !*

*Ils se sont disputés un moment jusqu'à
ce que Boteille lui dise :*

*- Eh bien, puisque c'est ainsi, je
prends mon pain et toi, garde ta
crème !*

*Sur quoi, il a avalé son pain devant le
fromager encore tout étonné et est
parti à grandes enjambées en laissant
au fond du bol une gorgée de crème.*